

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[양식 제1호]

[Form No. 1]

출생신고서

Ulat sa Kapanganakan

(년 월 일)

(Taon Buwan Araw)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.

※ Mangyaring sundan ang mga paraan ng pagpunan ng form na ito na nasa likod ng pahina, ‘bilugan (○)’ ang piniling sagot.

①출생자 ①Ipinanganak	성명 Pangalan	*한글 *Korean Characters (성) /(명) (Apelyido) /(Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		성별 *Kasarian	(1)남 (1)M (2)여 (2)F	*(1)혼인 중의 출생자 *(1)Ipinanganak sa loob ng kasal *(2)혼인 외의 출생자 *(2)Ipinanganak sa labas ng kasal	
	*출생 연월 일시 * Petsa at oras ng kapanganakan		년 월 일 시 분(출생지 시각: 24시각제) Taon Buwan Araw Oras Minuto (Oras sa Lugar ng Kapanganakan: base sa 24:00 oras)					
	*출생 장소 *Lugar ng kapanganakan		(1)자택 (1)Bahay (2)병원 (3)기타 (2)Ospital (3)Iba pa					
	부모가 정한 등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro na tinukoy ng mga magulang							
	*주소 *Address		세대주 및 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan			의 ni		
	자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적 Kung ang bata ay may dalawang nasyunalidad, ilagay ang katotohanan at ang dayuhang nasyunalidad na nakuha							
②부모 ②Magulang	부 Ama	성명 Pangalan	(한자:) (Chinese Characters:)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		*주민등록번호 *Numero ng rehistradong residente	-	
	모 Ina	성명 Pangalan	(한자:) (Chinese Characters:)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		*주민등록번호 *Numero ng rehistradong residente	-	
	*부의 등록기준지 *Lugar ng pagpaparehistro ng ama							
	*모의 등록기준지 *Lugar ng pagpaparehistro ng ina							
혼인신고 시 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의서를 제출하였습니까? Sa pagpaparehistro ng iyong kasal, nagsumite ka ba ng kasunduan na ang apelyido at pinagmulan ng apelyido ng kapanganakan ng bata ay ang apelyido at pinagmulan ng apelyido ng kapanganakan ng ina? 예 ☐ 아니요 ☐ Oo ☐ Hindi ☐								
③친생자관계 부존재확인판결 등에 따른 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우 ③Sa mga kaso kung saan naiulat muli ang kapanganakan pagkatapos na isara ang certificate ng family relationship registration dahil sa desisyon na nagkukumpirma ng kawalan ng biological na relasyon, atbp.								
폐쇄등록부상 특정사항 Partikular na detalye sa buradong rehistro		성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-			
		등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro						

④기타 사항 ④Iba pang impormasyon			
⑤신고인 ⑤Nag-uulat	*성명 *Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	*자격 *Kwalipikasyon	(1)부 (2)모 (3)동거친족 (4)기타(자격:) (1)Ama (2)Ina (3)Kasama sa bahay na kamag-anak (4)Iba pa (Kwalipikasyon:)	
	주소 Address		
	*전화 *Telepono		이메일 E-mail
⑥제출인 ⑥Nagsusumite		성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Ang pagsumite ng maling impormasyon sa pamamagitan ng pagnakaw ng pirma o selyo ng ibang tao, o paghain ng maling ulat sa pagtala ng impormasyon sa Certificate ng family relationship registration ay pinarurusahan ayon sa Criminal Act. **Ang data na minarkahan ng asterisk (*) ay kinokolekta ng National Statistical Office para sa pagtala ng mga pambansang istatistika.**

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ang impormasyon sa ibaba ay isang **pagsisiyasat sa daloy ng populasyon na isinagawa ng Statistics Korea (kostat) alinsunod sa Artikulo 24-2 ng 「Statistics Act」**. Alinsunod sa Artikulo 32 at 33 ng 「Statistics Act」, kailangan mong sumagot ng totoo, at ang personal na impormasyon ay mahigpit na pinoprotektahan, kaya mangyaring punan ang impormasyon nang totoo.

※ 첨부서류 및 출생자 부모의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Ang mga kalakip na dokumento ay mga data na kinolekta ng National Statistical Office at ang nasyunalidad ng mga magulang ng ipinanganak upang i-compile sa pambansang istatistika.

인구동향조사 Pagsisiyasat sa Daloy ng Populasyon		
⑦최종 졸업학교 ⑧Pinakamataas na antas ng edukasyon	부 Ama	(1) 학력 없음 (2) 초등학교 (3) 중학교 (4) 고등학교 (1) Hindi nakapag-aral (2) Elementarya (3) Middle School (4) High School (5) 대학(교) (6) 대학원 이상 (5) Kolehiyo (6) Graduate School at Pataas
	모 Ina	(1) 학력 없음 (2) 초등학교 (3) 중학교 (4) 고등학교 (1) Hindi nakapag-aral (2) Elementarya (3) Middle School (4) High School (5) 대학(교) (6) 대학원 이상 (5) Kolehiyo (6) Graduate School at Pataas

※ 아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다.

※ Hindi pinupunan ng nag-uulat ang impormasyon sa ibaba.

읍면동접수 Pagsumite sa Eup, Myeon, at Dong	가족관계등록관서 송부 Ipadala sa opisina ng pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya	가족관계등록관서 접수 및 처리 Pagtanggap at pagproseso sa opisina ng pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya
	*주민등록번호 *Numero ng rehistradong residente	
	년 월 일(인) Taon Buwan Araw (lagda)	

작성방법 Paraan ng Pagfill-out ng Form	
※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.	
※ Lugar ng pagpaparehistro: Ilagay ang citizenship kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan.	
※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.	
※ Numero ng rehistradong residente: Kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan, ilagay ang numero ng dayuhang rehistrado (Numero ng ulat sa domestic residence o petsa ng kapanganakan).	
①란: 출생자의 이름에 사용하는 한자는 대법원규칙이 정하는 범위내의 것(인명용 한자)으로, 이름자는 5자(성은 포함 안 됨)를 초과해서는 안 되며, 사용가능한 인명용한자는 대한민국 법원 전자민원센터에서 확인할 수 있습니다.	
Section ①: Ang Chinese Character na ginamit sa pangalan ng taong ipinanganak ay nasa saklaw na itinakda ng Mga Panuntunan ng Korte Suprema ng Korea (Chinese Character para sa mga personal na pangalan), ang pangalan ay hindi dapat lumagpas sa 5 characters (hindi	

kasama ang apelyido), at ang Chinese Characters na maaaring gamitin ay puwedeng makita sa Korea Court Electronic Civil Service Center.

: 출생일시는 24시각제로 기재합니다(예: 오후 2시 30분 → 14시 30분).

: Ilagay ang petsa at oras ng kapanganakan batay sa 24:00 na oras (hal. 2 :30 PM → 14:30).

: 우리나라 국민이 외국에서 출생한 경우에는 그 현지 출생시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 출생하였다면 그 출생지 시각 옆에 “(서머타임 적용)”이라고 표시합니다.

: Kung ang Korean citizen ay ipinanganak sa ibang bansa, ang lokal na oras ng kapanganakan ay dapat na itala ayon sa panahon ng western at solar na kalendaryo ngunit kung ang bata ay ipinanganak sa panahon ng daylight saving time “(Oras ng aplikasyon sa daylight saving time)”, dapat ipahiwatig ito sa tabi ng oras ng kapanganakan.

: 자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적을 기재합니다.

: Kung ang bata ay may dalawang nasyunalidad, ilagay ang katotohanan at ang dayuhang nasyunalidad na nakuha.

: 출생 장소는 최소 행정구역의 명칭(시·구의 ‘동’, 읍·면의 ‘리’) 또는 도로명주소의 ‘도로명’까지만 기재하여도 됩니다.

: Ang lugar ng kapanganakan ay maaaring isulat lamang hanggang sa pangalan ng road name address (“Dong” sa Si o Gu, “Ri” sa Eup o Myeon) o “pangalan ng kalsada”.

②란: 부(父)에 관한 사항 - 혼인 외 출생자를 모(母)가 신고하는 경우에는 기재하지 않으며, 전혼 해소 후 100일 이내에 재혼한 여자가 재혼성립 후 200일 이후, 직전 혼인의 종료 후 300일 이내에 출산하여 모가 출생신고를 하는 경우에는 부의 성명란에 “부미정”으로 기재합니다.

Section ②: Impormasyon tungkol sa ama - Kung ang ina ay nag-ulat ng anak na ipinanganak sa labas ng kasal, hindi isinusulat ang pangalan ng ama. Kung ang isang babae ay muling nagpakasal sa loob ng 100 araw pagkatapos tapusin ang nakaraang kasal at nanganak sa loob ng 200 araw pagkatapos ng muling pag-aasawa o 300 araw pagkatapos ng nakaraang kasal at siya ay nag-ulat ng kapanganakan, ilalagay na “Hindi Natukoy” sa hanay ng pangalan ng ama.

③란: 친생자관계 부존재확인판결, 친생부인판결 등으로 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고를 하는 경우에만 기재합니다.

Section ③: Ito ay isinusulat lamang kapag ang kapanganakan ay muling nairehistro pagkatapos na ang certificate ng family relationship registration ay nabura dahil sa isang desisyon na nagkukumpirma ng kawalan ng relasyon sa ama, desisyon na tumatanggi sa pagiging ama, atbp.

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

Section ④: Isulat ang sumusunod na impormasyon at anumang impormasyon na partikular na kinakailangan upang matiyak nang malinaw ang tala sa certificate ng family relationship registration.

- 후순위 신고무자가 출생신고를 하는 경우: 선순위자(부모)가 신고를 못하는 객관적인 이유(예: 부모 사망, 행방불명 등)

- Kapag ang isang taong may obligasyon para pag-uulat ng nasasakupan ay nag-ulat ng kapanganakan: Mga tiyak na dahilan kung bakit hindi makapag-ulat ang taong priyoridad (magulang) (hal. pagkamatay ng magulang, pagkawala, atbp.)

- 출생 전에 태아인지 한 사실 및 태아인지 신고한 관서

- Ang katotohanan na ang bata ay isang fetus bago ipanganak at ang opisina ng gobyerno ang nag-ulat ng fetus

- 외국인인 부(父)의 성을 따라 외국식 이름으로 외국의 등록관서에 등재되어 있으나 한국식 이름으로 출생신고 하는 경우: 외국에서 신고된 성명

- Kung ang dayuhang pangalan ay nakarehistro sa tanggapan ng pagpaparehistro ng dayuhan batay sa apelyido ng ama na isang dayuhan, ngunit ang kapanganakan ay nakarehistro sa ilalim ng Korean name: Pangalan na iniulat sa ibang bansa

⑥란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

Section ⑥: Ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente na nagsumite (ito ay kung hindi ang aplikante mismo ang nagsumite) [dapat suriin ito ng pampublikong opisyal na namamahala sa pagsumite sa pamamagitan ng ID card]

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Ang impormasyon sa ibaba ay isang pagsisiyasat sa daloy ng populasyon na isinagawa ng Statistics Korea alinsunod sa Artikulo 24-2 ng 「Statistics Act」.

㉞란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시합니다.

Section ③: Ang lahat ng regular na institusyong pang-edukasyon na kinikilala ng Ministro ng Edukasyon ay dapat ilista, ngunit ang mga mag-aaral na naka-enroll o huminto sa bawat antas ng paaralan ay ipinapahiwatig na “zero mark (○)” sa bilang ng paaralan kung saan sila huling nagtapos.

<예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시

<Hal.> Third-year sa Kolehiyo (drop out) → (4) Sa “High school”, mamarkahan ng (○).

첨부서류

Kalakip na dokumento

1. 출생증명서 등 1통(다음 중 하나).

1. 1 kopya ng Sertipiko ng kapanganakan, atbp. (isa sa mga sumusunod).

- 의사나 조산사가 작성한 출생증명서

- Sertipiko ng kapanganakan na isinulat ng doktor o midwife

- 의사나 조산사가 아닌 사람으로서 분만에 직접 관여한 자가 모의 출산사실을 증명할 수 있는 자료 등을 첨부하여 작성한 출생사실을 증명하는 서면(「출생신고서에 첨부할 출생증명서 등에 관한 처리지침」 별지 서식)

- Dokumentong nagpapatunay sa katotohanan ng kapanganakan na inihanda ng isang tao maliban sa doktor o midwife na direktang kasali sa pagpapaanak, na gumagawa ng mga data na maaaring patunayan ang katotohanan na ang ina ay nanganak (form na nakalakip sa 「Mga Alituntunin sa Pagproseso para sa mga Sertipiko ng Kapanganakan na ilalakip sa Ulat ng Kapanganakan」)

- 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 출생사실을 증명하는 서면(외국어의 경우 번역문 첨부)

- Dokumentong nagpapatunay sa katotohanan ng kapanganakan na inisyu ng isang lokal o dayuhang karampatang awtoridad (kung nakasulat sa wikang banyaga, kailangang may kalakip na pagsasalin)

- 가정법원의 확인서 등본
 - Kopya ng kumpirmasyon mula sa Korte ng Pamilya
- ※ 아래 2항 및 3항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
- ※ Sa talata 2 at 3 sa ibaba, kung ang nilalaman ay maaaring suriin sa pamamagitan ng internet sa departamento ng family relationship registration, alisin ang kalakip na dokumento.
2. 출생자의 부(父) 또는 모(母)의 혼인관계증명서 1통.
 2. 1 kopya ng Sertipiko ng kasal mula sa ama o ina ng ipinanganak.
 - 부(父)가 혼인외의 자를 출생신고하는 경우에는 반드시 모(母)의 혼인관계증명서 첨부.
 - Kung ang ama ay nag-ulat ng kapanganakan ng bata sa labas ng kasal, ang sertipiko ng kasal ng ina ay dapat na kalakip.
 - 출생자의 모의 가족관계등록부가 없거나 등록이 되어 있는지가 분명하지 않은 사람인 경우에는 그 모가 유부녀(有夫女)가 아님을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인위인 보증서.
 - Sa kaso ng ina ng ipinanganak na walang certificate ng family relationship registration, o kung saan hindi malinaw kung nakarehistro ang ina, isang nakasulat na notaryo na ang ina ay walang asawa o isang sulat ng garantiya mula sa dalawa o mas maraming tao.
 3. 자녀의 출생 당시 모(母)가 한국인임을 증명하는 서면(예: 모의 기본증명서) 1통(1998. 6. 14. 이후 외국인 부와 한국인 모 사이에 출생한 자녀의 출생신고를 하는 경우).
 3. Dokumentasyon na nagpapatunay na ang ina ay Koreana sa oras ng kapanganakan ng bata (hal. basic certificate ng ina) 1 kopya (1998. 6. 14. Sa kaso ng pag-uulat ng kapanganakan ng bata na ipinanganak sa dayuhang ama at Koreanang ina).
 4. 자녀의 출생 당시에 대한민국 국민인 부(父) 또는 모(母)의 가족관계등록부가 없거나 분명하지 않은 사람인 경우 부(父) 또는 모(母)에 대한 성명, 출생연월일 등 인적 사항을 밝힌 우리나라의 관공서가 발행한 공문서 사본 1부(예: 여권, 주민등록등본, 그 밖의 증명서).
 4. Sa mga kaso kung saan ang certificate ng family relationship registration ng ama o ina na mamamayan ng Republika ng Korea ay nawawala o hindi malinaw sa oras ng kapanganakan ng bata, isang kopya ng opisyal na dokumento na inisyu tanggapan ng gobyerno sa Korea na nagbubunyag ng personal na impormasyon tulad ng pangalan at petsa ng kapanganakan ng ama o ina (hal. Pasaporte, kopya ng pagpaparehistro ng residente, iba pang mga sertipiko).
 5. 자녀가 복수국적자인 경우 취득한 국적을 소명하는 자료 1부.
 5. Kung ang bata ay may dalawang nasyunalidad, 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay sa nakuhang nasyunalidad.
 6. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
 6. Pagpapatunay ng pagkakakilanlan [ayon sa Mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya No. 600]
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID card
 - 제출인이 출석한 경우: 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
 - Kung ang nagsusumite ang personal na nagpunta: 1 kopya ng ID Card ng nag-uulat at ID Card ng nagsusumite
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
 - Kung isinusumite via postal: Kopya ng ID card ng nag-uulat
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Dapat ilakip ang dokumentong nagpapatunay ng mga kwalipikasyon bilang guardian na nasa hustong gulang kung ang nag-uulat ay guardian na nasa hustong gulang bilang karagdagan sa mga dokumento sa talata 6.